

## *blättern vor* >>

**LABOWAĆ** v. imp., ab 1561; auch *labać*, *labować (sobie)*, *tabować*; ‘genießen, es sich gut gehen lassen, seine Zeit untätig verbringen’ – ‘dogadzać sobie, próznować, beczynn timer spędzać czas’: 1561 Leop Eccle 2/10, SPXVI *anim też bronit fercu memu / aby sie niemiáto kochác we wuffelkiew rofkoffy / aby sobie niemiáto labować [oblectaret se] w tych rzeczách ktorem nágotował.* ◦ 1584 WujPos 434, SPXVI *Iáko ty bédziefz śmiał chćieć loftować / labować y rofkoszować: widzác Páná swego v biczowánego / y ciernim ukoronowánego?* ◦ 1633 Birk.Ex. 16, L *Pomknę się chętkami moiemi, za rozkoszą bez skrupułu; labuy duszo, piekło gore.* ◦ 1670 OdyM.Sw. B b, L *Zadna go troska, żadne go staranie Nie dolegało, między kwieciem wonnym Labował sobie po sadzie przestrotnym.* ◦ 1769–1777 Zab. 6 162, L *Na trzy zbyty labuie, opoiona winem.* ◦ 1776 Dudz 43, MAY *Labuiec [!]* – *rofkofznie życie, dogadzam sobie.* ◦ vor 1902 SW *Labowali ś[ie]* przez całe wakacje. ◦ [LBel.] 1910 Trub.nr 24 s.4, WIECZ *Co to? wszak ten Iks labuje?* – (SŁA), SPXVI, CN, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR (pot.). ◦ **Var:** *labać* v. imp. – (SŁA), SW; *labować (sobie)* v. imp., 1561 Leop Eccle 2/10, SPXVI ◦ [LBel.] 1910 Trub.nr 24 s.4, WIECZ – (SŁA), SPXVI, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR; *tabować* v. imp., 1776 Dudz 43, MAY – CN, SW (stp.). ◦ **Etym:** nhd. *laben* v., ‘sich an etw. erfrischen, wohlleben’, GRI. ◦ **Konk:** *bonować* v. imp., bel. seit 1564, SPXVI, zuerst geb. MĄCZ; *luszykować* v. imp., bel. seit 1784, L, zuerst geb. L; *próżnować* v. imp., bel. seit Mitte 15. Jh., STP, zuerst geb. MĄCZ; *rozkoszować (się)* v. imp., bel. seit ca.1470, STP, zuerst geb. MĄCZ. ◦ **Der:** *laba* subst. f., ‘Rast, Untätigkeit, Behaglichkeit; Freude, Wonne, Genuß’, 1885 Kom.Prem. 62, WIECZ, zuerst geb. SW. ❖ Die Beziehung zwischen *labować sobie* + *w* (+ Lokativ) und *labować* intr. ist unklar. Auch wenn Dudz[ínski] 1776, MAY das Wort als veraltet oder ungebräuchlich bezeichnet, zeigt der Beleg bei WIECZORKIEWICZ, daß es in der niederen Umgangssprache Warschaus mindestens bis Anfang des 20. Jhs. überlebte. Dies wird durch die späte Ableitung *laba* bestätigt (wofür Sw drei Beispiele bringt). Das mundartliche *labować* (Cieszyn / Teschen, SGP KARŁOWICZ) ist vielleicht eine Sonderentlehnung. Die mundartliche Form *labija* ist unklar.

## *blättern vor* >>